

24. Lektion

第二十四 課

dai ni jû yon ka

Der bekannte italienische Linguist O. Vaccari (1886 - 1980) lebte viele Jahre in Japan. Er schrieb über die Japaner:

Die Japaner sind sehr ruhig und geduldig, daher streiten sie selten.

Wir wollen diesen bemerkenswerten Satz übersetzen.

Zunächst einige

Vokabeln

taihen 大変 Adv. *sehr*; **monoshizuka** 物静か *ruhig, sanft*; **gamanzuyoi** 我慢強い *geduldig*;

kenka suru 喧嘩 する *streiten*; **desukara** ですから *deshalb*; **metta ni** 滅多に *selten*;

Nihonjin wa taihen monoshizuka de gamanzuyoi desukara metta ni kenka o shimasen.

日本人 は 大変 物静か で 我慢強い ですから 滅多に 喧嘩 を しません。

Weiter heißt es:

Ich wohne schon zehn Jahre in Japan, ohne je Leute auf der Straße sich streiten zu sehen.

tôri 通り *Straße*; **shite iru** *gerade dabei sein, etwas zu tun* (shite te-Form von suru *tun*);

mimasen 見ません *nicht sehen können*

Watashi wa Nihon ni jû nen mo sunde imasu ga

私 は 日本に 十年 も 住んで 居ますが

hito ga tôri de kenka o shite iru no o mimasen.

人 が 通りで 喧嘩 を して 居る の を 見ません。

Vaccari war wohl ein optimistischer (oder vergesslicher) Mensch. Er sagte z.B. auch:

In frühen Zeiten haben die Menschen auf der Welt oft Kriege geführt.

Mukashi sekai no hitobito wa shibashiba sensô o shimashita.

昔 世界の人々 は 度々 戦争 を しました。

Krieg führen heißt auch 戦 をする *ikusa o suru*. Ein *religiöser Krieg* ist ein 宗教戦争 *shûkyô sensô*. 宗教 のために *shûkyô no tame ni aus religiösen Gründen* (wegen der Religion); 宗教 *shûkyô Religion*

Was halten Sie von dem folgenden Satz:

Mukashi wa yoku (*oft*) shûkyô no tame ni ikusa o shimashita ga ima de wa shûkyô sensô wa arimasen.

昔はよく 宗教のために戦 をしました が 今では 宗教戦争 は ありません。

Früher haben die Menschen oft Kriege aus religiösen Gründen geführt, aber heute gibt es keine Religionskriege mehr.

Mit 昔 mukashi beginnen viele Märchen (mukashibanashi 昔話) !

Und was soll man zum folgenden Satz sagen ?

In neuer Zeit sind Kriege selten geworden.

Gendai wa sensô ga mare ni narimashita.

現代は 戦争 が 稀 になりました。

Vokabeln

昔 mukashi *früher*; 世界 sekai *Welt*; 度々 shibashiba *oft* (々 = Wiederholungszeichen)

現代 gendai *heutzutage*; 稀 mare [marä] *selten*; になりました narimashita =

Vergangenheit von 成る (なる) **naru** (u-Verb) *werden*

Wir wollen uns jetzt mit dem eben erwähnten Verb 成る (なる) **naru** genauer beschäftigen.

Wir finden **naru werden** meist zusammen mit einer adverbialen Form eines Adjektivs oder mit der Wunschform eines Verbs.

Einige Beispiele sollen die Anwendung von 成る verdeutlichen.

(Die kurzen Ausdrücke eignen sich sehr gut zum Einüben von Kanji !)

kalt werden samuku naru 寒くなる (in "samuku" klingt muku wie Mücken auf Kölsch)

warm werden atatakaku naru 暖かくなる

krank werden byôki ni naru 病気になる

besser werden yoku naru 良くなる

reich werden kanemochi ni naru 金持ちになる (金持ち *reiche Person*)

wütend werden okoru 怒る (Achtung! denn 起こる okoru = *geschehen*, z.B. Unfall)

informiert werden hôdô o eru 報道 を 得る (報道 hôdô *Nachrichten, Neuigkeiten*)

Wissen erlangen chishiki o eru 知識 を 得る (知識 chishiki *Wissen*)

Arzt werden isha ni naru 医者 に 成る

Etwa: *Mein Sohn hat vor, Arzt zu werden:*

watashi no musuko wa isha ni naru tsumori desu. (Zu **tsumori** vgl. 13.1.)

私の 息子 は 医者 になる 積り です。

Er kann auch *Musiker* werden, wenn wir 医者 durch 音楽家 ongakuka [ongak-ka] ersetzen.

Auch könnte er *Mathematiker* 数学者 sugakusha [sögak^öscha] werden, denn er weiß, dass

Roku (6) ni nana (7) o tasu (*plus*) to jûsan (13) ni **narimasu**.

六に七を足すと 十三 になります。

Sechs plus sieben ergibt (ist) dreizehn.

Plus ist eigentlich プラス purasu; tasu = addieren; tasu und narimasu reimen sich!

Die Summe (gôkei) von 2 und 3 und 4 ist neun. (時計 tokei = Uhr!)

2と3と4の合計は9だ。

ni to san to yon no gôkei wa kyû **da** (da bedeutet informell *ist*)

Der Umgang mit Zahlen ist im Japanischen leicht kompliziert. Auch die **Datumsangabe** muss immer wieder geübt werden.

Beispiel:

Das (11. Olympiade in Berlin) war im Jahr 1936 der christlichen Ära, oder im Jahr 2596 der japanischen Ära (Kalender).

Sore wa seireki sen-kyû-hyaku-san-jû-roku nen de Nihon reki no ni-sen-go-hyaku-kyû-jû-roku nen deshita.

其れは 西暦 千九百三十六年 で 日本歴 の 二千五百九十六年 でした

其れは 西暦 でした sore wa seireki deshita *das war das christliche Jahr* (n.Chr.);

年 で nen de *im Jahr*; 日本歴 の in japanischer Ära; (百九十六年 hyaku kyû jû roku nen 196 Jahre.) Wir sind seit 1989 in der Heisei-Ära, vgl. 6.3

Anmerkung

Das Wort *-mal* (einmal, zweimal, ...) heißt im Japanischen 度 **-do**. *Einmal* = ichido 一度, *noch einmal* mô ichido もう一度; *bitte noch einmal* môichido onegai もう一度お願い.

Wie viele Male nan (oder iku) do 何度 (beachte: dô = *wie*, *Kupfer*, *Rumpf*)

(Ein einstufiges Verb, ein ru-Verb, ist ein ichidan-Verb: 一段 *eine Stufe*, vgl. 4.3)

Wie viele Male bist du zu Nikkô gegangen? Anata wa Nikkô e nan do irasshaimashita ka.

貴方は 日光へ 何度 いらっしゃいましたか。

Ich bin fünfmal hingegangen. Go-do ikimashita. 五度行きました。

Irasshaimashita ist die superhöfliche Vergangenheit. Die superhöfliche Präsensform lautet **irassharu** *sein, sich befinden, kommen, gehen*

Der Imperativ lautet: いらっしゃいませ irasshaimase *willkommen!* (7.12) Dies hört man z.B. immer dann, wenn man ein Geschäft betritt. Wörtlich bedeutet es: Treten Sie ein!

Die Verneinung in dieser Höflichkeitsstufe ist irasshaimasen *Sie kommen nicht*. Es ist abgeleitet von kimasen 来ません.

Übrigens gibt es keine direkte Übersetzung für *wie oft*?

Man kann sagen どのくらいの頻度で dono kurai no hindo de (wie groß war die Häufigkeit, hindo 頻度 *Häufigkeit*; dono kurai どのくらい *wie viel, wie lange, wie weit, wie teuer*, 23.6).

Andere Möglichkeiten sind:

何回日当たり nankai hiatari *wie viele Male pro Tag* ?

(何回 nankai *wie viele Male*; 毎日 の mainichi no *täglich*; 日当たり hiatari *pro Tag*;

Oder: ichi nichi ni nankai? 一日に何回 *wie viele Male pro Tag* ?

一日に ichi nichi ni *pro Tag*

zweimal täglich = ichi nichi ni nikai = 一日に 二回 (二回 nikai *zweimal*) -oder 1日2回

Entsprechend:

ichi kagetsu ni nankai *wie viele Male pro Monat*?

ichi nen ni nankai *wie viele Male pro Jahr*? usw.

Kurzer **Dialog** mit *noch einmal* **mô ichido** もう一度

A. *Könnten Sie wiederholen, was Sie eben gesagt haben?*

Ima no hanashi, **mô ichido** itte moraemasen ka?

今の話, もう一度 言ってもらえませんか

(言って itte *sag es*; 言う iu *sagen*; 話 hanashi *Erzählung*; もらえませんか *könnten Sie*)

B. *Was ich meinte war ...*

Iitakatta no wa, kô iu koto desu.

言いたかったのはこういうことです。

(私が言いたかったです Watashi ga iitakatta desu *was ich sagen wollte*)

A: *Sie können doch nicht solche Geschichten erzählen ...*

Sonna hanashi no te ni wa norimasen, yo...

そんな話の手には 乗りません, よ...

(手には (tricks) *in der Hand*; 乗る noru *getäuscht werden*; よ yo *das sage ich*)

B: *Wie sind Sie zu diesem Geld gekommen?* (wie ist das Geld in ihre Hand gekommen)

Dô shite (wie) kono o-kane o te ni iremashita ka?

どうして この お金を手に入れましたか

iremashita = Vergangenheit von **ireru** 入れる *hineinlegen, einfüllen* (手に入れる te ni ireru *erhalten*, wörtlich: in die Hand bekommen)

Die hier benutzte Sprache ist Umgangssprache.

Weniger problematisch würde man sagen

Könnten Sie das wiederholen, bitte?

Mô ichido, onegai shimasu.

もう一度 お願いします。

Bitte sprechen Sie langsamer (yukkuri langsam, motto = mehr).

Motto yukkuri hanashite kudasai (ください oder 下さい mit dem Kanji kuda 下).

もっと ゆっくり 話して 下さい。

yukkuri hanasu ゆっくり 話す *langsam sprechen*

Bitte schreiben Sie es auf (Papier).

Kami ni kaite kudasai.

紙 に 書いて 下さい。

Sprechen Sie Englisch?

Eigo o hanashimasu ka?

英語 を 話しますか。 aber (vgl.21.1):

Können Sie Englisch sprechen?

Eigo ga hanasemasu ka?

英語 が 話せますか。

Ja, ich kann Englisch sprechen.

Hai, watashi wa eigo o hanasu koto ga dekimasu. (できる dekiru können)

はい、私 は英語 を話す ことができます。

Auf jeden Fall kann man behaupten:

必ず に あなた が 言う こと が できます

Kanarazu ni anata ga iu koto ga dekimasu.

Die japanische Sprache ist schwieriger als die englische. Englisch wird als Standard angesehen und wird von **yori** gefolgt. Japanisch ist die zu vergleichende Sprache.

Nihon-go wa Ei-go **yori mo** muzukashii (schwierig). (Vgl. 17.3)

日本語 は英語 よりも 難しい。

Man kann diese Tatsache noch stärker betonen, wenn man beide Sprachen umstellt, d.h. wenn man den Standard an den Anfang des Vergleichs stellt.

Eigo **yori** Nihongo no **hō** ga musukashii.

英語より日本語 の方が 難しい。

(Nach dem zu vergleichenden Objekt muss no **hō** ga eingefügt werden.)

Hier ist eine kleine Liste einfacherer **Fragen** und **Antworten**:

1. *Welches Datum haben wir heute?*

今日は 何日 ですか。Kyô wa, nan nichi desu ka.

2. *Wir haben den fünfzehnten.*

十五日です。Jû go-nichi desu.

3. *Welchen Wochentag (yôbi) haben wir heute? (Vgl. 7.3)*

今日は 何 曜日 ですか。Kyô wa, nani yôbi desu ka.

4. *Heute ist Donnerstag.*

今日は 木曜日 です。Kyô wa, mokuyôbi desu.

5. *Wo kann ich ein Auto mieten? (kariru mieten; 借りられます kariraremasu ich kann mieten)*

どこで 車が 借りられますか。Doko de, kuruma ga kariraremasu ka. (21.2)

6. *Ich möchte es für einen Tag mieten (貸して kashite).*

それを 一日貸してください。Sore o, ichi nichi kashite kudasai.

(zwei Tage 2 日 futsuka, drei Tage 3 日 mikka, eine Woche 1 週間 = 一週間 isshûkan)

7. *Wie hoch ist die Gebühr (料金 ryôkin) für einen Tag?*

一日の 料金は いくら ですか。

Ichi nichi no ryôkin wa, ikura desu ka?

8. *Ich möchte dieses Paket schicken. Paket = kozutsumi 小包; schicken okuru 送る*

この 小包 を 送りたい の ですが。Kono kozutsumi o okuritai (no) desu ga.

9. *Wie lange wird es dauern bis Deutschland mit dem Schiff (funo bin)?*

Hilfen: *Wie lange dauert es?* どのくらい 時間 が かかりますか

Dono kurai jikan ga kakarimasu ka? Oder: Jikan wa, dono kurai kakarimasu ka
Vgl. S.4

Mit dem Schiff 船で funo de/ bis Deutschland = ドイツ まで Doitsu made

Funo de, Doitsu made dono kurai jikan ga kakarimasu ka.

ふねで、ドイツ まで どのくらい 時間 が かかりますか

Mit dem Schiff fahren. Funo de iku/ikimasu

Mit *Luftpost* (by air) heißt: kôkû bin de (航空 kôkû- *Luftfahrt*- , vgl. 7.10)

Beachten Sie die Unterschiede: **koko**, **kôkû** und **kûkô** (空港 *Flughafen*):

Ich brauche eine Stunde, um von hier (koko) zum Flughafen zu gelangen.

Koko kara kûkô e iku noni ichi-jikan kakaru.

ここから 空港 へ 行く のに 一時間 かかる。

(Wie sagt man für:

Wie lange dauert es bis Tokio? Was kostet es?

Tôkyô made, dono kurai jikan ga kakarimasu ka?

東京 まで、どのくらい 時間 が かかりますか。

Ikura, kakarimasuka. いくら、かかりますか。

Oder: それは どれくらい しますか Sore wa dorekurai (*wie viel*) shimasu ka.

10. Fragen zur *Uhrzeit* → 9.9

Ichi

Anstelle von **do** kann man auch **tabi** benutzen (mit demselben Kanji) für japanische Zahlen von eins bis vier. Von fünf bis zehn kann man chinesische oder japanische Zahlen verwenden.

Das Wort **ichi** 一, das wir vorhin mehrmals anwandten, wird auch nach einem Ortsnamen benutzt, um einen höchsten Grad (Superlativ) anzuzeigen.

Beispiele

1. Sekai **ichi** no takai yama wa Himaraya desu. 世界一の高い山はヒマラヤです。

Die höchsten (takai) Berge auf der Erde (世界 Welt) sind die des Himalaja.

Da der Sinn des Satzes auch ohne takai klar ist, kann man das Adjektiv weglassen.

2. Fuji wa Nippon ichi no yama.

富士は日本一の山。(ふじはにっぽんいちのやま。)

Der Fuji ist der höchste Berg Japans (in Japan).

In dem folgenden Satz eines grenzenlosen Optimisten ist die Rede erneut von **Sekai** 世界 Welt.

Kono sekai ga bankoku heiwa jidai ni-mukatte susunde iru.

この世界が万国平和時代に向かって進んでいる。

Diese Welt strebt einem universalen Frieden entgegen.

(森羅万象 Shinrabanshō *Universum*; 万物 banbutsu *alle Dinge*)

この世界が *diese Welt*; 万国 bankoku *universal*; 平和 heiwa [he:wa] *Friede(n)*

時代 jidai *Ära*; に向かって ni-mukatte *entgegen, in Richtung*;

進んでいる [s'ös'öndei^o] *streben, fortschreiten*

bankoku ("Bangkok") 万国 besteht aus ban 万 *zehntausend* (ichiman = "alles") und koku 国 *Land*; susunde 進んで te-Form von susumu 進む *vorwärts bewegen, vorgehen* (Uhr)

Man könnte noch hinzufügen:

Daran glaube ich bestimmt.

To iu koto ni kakushin o motte imasu.

という事に確信を持っています。

to iu koto ni *eine solche Sache zu sagen*; kakushin 確信 *Überzeugung*
motte iru 持っている *in den Händen halten* (haben) ("motteru"), 15.2

Kanji

10000 zehntausend

Das Zeichen für 10 000 übernahmen die Chinesen von dem religiösen indischen Symbol der linksgewinkelten Swastika (gespiegelter "Hakenkreuz" 卐).

Das originale Symbol soll "zehntausend Götter" bedeuten. (Man hat es an verschiedenen Stellen bei archäologischen Grabungen gefunden.) Auch im archäologischen Museum in Iraklio (Kreta) kann man die "indische" Swastika sehen:



Google

Die Chinesen schrieben das Zeichen schließlich 万. Man spricht es MAN aus.

Zehntausend ist im Japanischen 一万 ichiman. (Die Japaner denken immer in Einheiten von 10000, nicht -wie wir- in Einheiten von 1000.)

千	sen (chi)	1000
二万	niman	20 000
五万	goman	50 000
10 万	= 十万 jû man	100 000
20 万	= 二十万 ni jû man	200 000
100 万	= 百万 hyaku man	1 000 000
千万	= sen ban	= 10 000 000

35 213 三万五千二百十三 san man go sen ni hyaku jû san (man go 1005 *an Mangofrucht* denken!)

Auf der vorigen Seite hatten wir das Zeichen für **alle Dinge** 万物 banbutsu *alle Dinge*. 物 alleine bedeutet **Dinge** und wird **mono** ausgesprochen (7.8). Zusammen mit anderen Zeichen spricht man es BUTSU oder MOTSU aus. 物 ist entstanden aus den Zeichen für **Kuh** 牛 ushi (1.14)



Google: elefante

und **Elephant** (ぞう zô). (Das in Google gezeigte Kanji kann stark vereinfacht werden, z.B. ohne die "Halskrause" 3,4,5,6.)

Ein **Kalb** ist eine kleine Kuh: ko-ushi 子牛 [ko:schi].

Das Zeichen 牛 ushi taucht auch in 牛乳 gyûnyû *Milch* auf. Was aber hat eine Kuh 牛 in einem Tempel 寺 tera zu tun? Sie soll nur das Zeichen für das Wort **speziell** liefern, nämlich 特 toku (*spezielle Eigenschaft*). Der tokukyu oder tokkyû 特急 ist ein "spezieller Express", der noch schneller ist als ein kyûkô 急行 *Schnellzug*. 急 kyû bedeutet *plötzlich*.

物語 **monogatari** "Dinge sagen", *Geschichte, Erzählung*.

Aus dem 11. Jahrhundert stammt der höfische Roman **Genji monogatari** *Die Geschichte vom Prinzen Genji*.

Medizin, Heilkunde

Der japanische Arzt Hanaoka Seishû (1760-1835) hat am 13. Oktober des zweiten Jahres Bunka (1805) die erste erfolgreiche Brustkrebs-Operation unter Vollnarkose (mit Hilfe des von ihm entwickelten Narkotikums "Tsûsengan") durchgeführt. Dr. Long operierte erstmals 1842 in den USA mit Hilfe von Äther, und 1847 führte der britische Frauenarzt Dr. Simpson erstmals eine Operation mit Chloroform durch. Mutter und Ehefrau von Seishû (= Vorname) stellten sich ihm zur Ausführung der nötigen **Experimente** mit den verschiedensten Narkotika zur Verfügung. (Die Ehefrau erblindete beim letzten seiner Experimente.)

Seishû Hanaoka hatte sehr viele Schüler, die in einem Nebengebäude (bekkan 別館) des Haupthauses (hon^okan 本館) wohnten und studierten (Merkhilfe: Im Spanischen ist eine beca ein Stipendium, und die Stipendiaten sind die becarios.)

Im heutigen Japan haben Ärzte, auch wenn sie zu größeren Krankenhäusern oder Universitäten gehören, eine kleine (oft teure) Privatklinik mit einigen Betten.

Als Hinweisschild auf eine dieser Privatkliniken gilt das Zeichen für *Pfeil*, 矢 YA, in einem rechts offenen Rechteck : 医, gelesen I. (I bedeutet Medizin, Heilkunde, Arzt ...). Einen Pfeil aus einer Brust zu operieren war schon sehr früh eine wichtige medizinische Tätigkeit.

Beispielsätze:

実験は成功だった。 **Jikken wa seikôdatta.** *Das Experiment war erfolgreich.*

実験 jikken *Experiment*; 成功 seikô *Erfolg* (bekannte Uhrenmarke)

成功します seikô shimasu *erfolgreich sein*

(だった datta *es war*; die Kopula da geht in der Vergangenheit in datta über und desu wird zu deshita, 4.7, 22.1)

その実験は失敗だった。 Sono jikken wa shippaidatta. *Dieses Experiment war ein*

Misserfolg. 失敗 shippai *Misserfolg* (shippai suru *versagen*)

彼は実験を続けた。 Kare wa jikken o tsuzuketa. *Er (彼) setzte das/die Experiment(e) fort.*

続けた tsuzuketa *er setzte fort* (tsuzukeru 続ける *fortsetzen*)

Was ein Arzt auch oft braucht, oder wohl eher eine Krankenschwester, ist ein *Fieberthermometer*, d.h. ein Gerät für das Experiment "Messung der Körperwärme". Ein solches Gerät heißt 体温計 taionkei. Es ist zusammengesetzt aus den Zeichen 計 kei *Messgerät* (Uhr) und 温 ON *warm* (wenn 温 alleine steht, wird es atatakai ausgesprochen) und 体 karada *Körper* (hat nichts mit 空手 karate zu tun).

Heiße Quellen erwähnten wir in 23.7: 温泉 onsen. Man findet diese Zeichen bei allen Orten mit heißen Quellen in Japan. Das Zeichen für *Quelle* 泉 ist kombiniert aus den Zeichen für *Wasser* 水 mizu und *weiß* 白 shiro. *Quelle* 泉 wird alleine stehend izumi ausgesprochen, zusammen mit anderen Zeichen spricht man es SEN aus.

Ein sehr wichtiges Zeichen ist 線, ebenfalls SEN, das *Linie* bedeutet. Es besteht aus den Kanji 泉 *Quelle* und 糸 ito *Garn, Faden*.

In Tokio enthalten zwei U-Bahn-Linien das Zeichen 線. Die "Berg-Hand-Linie" 山手線 yamatesen (in Romaji ist es die Yamanote Linie) und die Chuo-Linie 中央線 chûosen, die auch "Zentrallinie" heißt.

Schließlich erfahren wir noch, dass ein *Lichtstrahl* kôsen heißt und das Kanji 光線 hat. (Kôsen hat wenig mit Liebe zu tun, denn das S ist scharf.)

Spruchwort (kotowaza):

良いこともあれば悪いこともあるのだ。 *Wo Licht ist, gibt es auch Schatten* (sinngemäß).
Yoi koto mo areba warui koto mo aru (4.8) noda.

良いこと yoi koto *ein gutes Ding*; あれば areba *wenn dort ist*; 悪いこと warui koto *böses Ding*; あるのだ aru noda *dort ist* (有る = ある aru *es gibt*); noda *ich* ist bekräftigend.

(あるところ光も影 Aru tokoro hikari mo kage; hikari *Licht*, kage *Schatten*)

(悪いことはしちゃいけないよ Warui koto wa shicha ikenai yo. *Wir sollten keine bösen Dinge tun.* Song.) いけない ikenai *geht nicht, man sollte nicht, ungehörig* (Ikenai! Das darfst du nicht! –sagt die Mutter zu ihrem Kind.)

Jahre und Epochen (Ären, 時代 jidai)

In den letzten Tagen (Juli 2016) hörte man, dass der japanische Kaiser Akihito vorhat, in den nächsten Jahren abzudanken. Dies wäre eine Neuheit, da ein Tennô nur durch Tod den Thron verlassen kann. Heute, 15.7.2016, erfahren wir, dass Akihito doch bleiben will.

Kaiser Akihito bestieg am 7. Januar 1989 den japanischen Chrysanthementhron und wurde am 12. November 1990 offiziell zum 125. Tennô von Japan ausgerufen. Akihito hat seiner Regierungszeit den Namen Heisei gegeben.

Geboren: 23. Dezember 1933 (Alter 82), Präfektur Tokio, Japan
Ehepartnerin: Michiko (verh. 1959)
Eltern: Kōjun, Hirohito
Kinder: Naruhito, Akishino, Sayako Kuroda
Geschwister: Masahito Hitachi, Shigeko Higashikuni, Atsuko Ikeda, Takako Shimazu, Kazuko Takatsukasa, Sachiko, Princess Hisa
Adelsgeschlecht: Japanisches Kaiserhaus Wikipedia

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, und einige der wichtigsten Ären der japanischen Geschichte aufzuzählen.

In 6.3 hatte ich schon einige Grundlagen erwähnt:

2015 nisen-jûgo 二千十五年 toshi *Jahr*; 十月 jûgatsu Oktober;
 二十四日 nijûyokka 24
 24. Oktober 2015

16 Uhr = 十六時
 20 Minuten = 二十分

Man gibt das **Datum** in der Reihenfolge toshi (Jahr), tsuki (Monat), hi (Tag) yôbi (Wochentag) an. Das Zählwort für Jahr ist **nen**: 2002-**nen** (ni-sen ni-**nen**).

2012-nen 8-gatsu 29-nichi suiyôbi = *Mittwoch, der 29. August 2012*

(Problem: Statt 2012-nen wird in amtlichen Dokumenten Heisei 24-nen angegeben. Dieses **nengô**-System beginnt mit der Thronbesteigung des Kaisers, das war 1989.

Heisei 24-nen = 24. Jahr der Heisei-Ära.)

Zunächst ein Wort über **Ordnungszahlen**. Sie werden (ab 10) mithilfe der chinesischen Kardinalzahlen gebildet, indem man –**banme** (oder verkürzt –**bamme**) anfügt. Von 1 bis 9 kann man auch die japanischen Grundzahlen benutzen, an die man nur –**me** anfügt:

一番目 ichi banme *der/die/das Erste*; 二番目 ni banme *der/die/das Zweite*

oder "japanisch":

一つ目 hitotsume *der/die/das Erste*; 二つ目 futatsume *der/die/das Zweite*

Das Suffix –**ban** 番 hat die Bedeutung von *Nummer*. Oft findet man bei den "chinesischen" Ordinalzahlen noch ein Präfix, nämlich das Wort **dai** 第, also statt 一番目 ichi banme das längere 第一番目 **dai** ichi **banme**. Das Wort **dai** bedeutet *Ordnung*.

Zwischen die Ordinalzahl und das folgende Nomen wird die Partikel **no** gesetzt:

1. *Das 3. Brot von rechts, bitte.* Migi kara mittsume **no** pan o kudasai.
 右 から みつつめのパンをください。
2. *Die fünfte Schachtel ist groß/klein.* Go banme **no** hako wa okii / chiisai.
 五番目 の箱は大キイ/小サイ。
3. *Meine zweite Tochter ist in Amerika.* Ni banme **no** musume wa Amerika ni imasu.
 二番目 の娘はアメリカニいます。

4. *Das achte Haus von dieser Ecke ist mein Haus.*

Kono kado (*Ecke*) kara hachi banme **no** ie wa watashi no ie desu.

この 角 から 八 番目の 家は 私 の 家です。

(uchi 家 bedeutet *Zuhause, mein Haus, meine Familie*)

Die folgenden Ausdrücke können als Adjektive oder als Substantive benutzt werden:

saisho no	最初 の	<i>der Erste</i>
tsugi no	次 の	<i>der Nächste</i>
ato no	後 の	<i>der Hintere</i>
mae no	前 の	<i>der Vorige, vorig, früher</i>
saigo no	最後 の	<i>der Letzte</i>
ichiban shimai no	一番 仕舞 の	"
ichiban owari no	一番 終わりの	"

5. *Die letzte Szene (幕 maku –auch Vorhang) von Chûshingura ist sehr interessant.*

Chûshingura no ichi-ban shimai no maku wa taihen omoshiroi desu.

忠臣蔵 の 一番 仕舞 の 幕 は 大変 面白い です。

Chûshingura 忠臣蔵 ist der Name des wohl beliebtesten japanischen Dramas. Es wird die Geschichte von 47 Samurai erzählt, die 1702 ihr Leben verloren bei dem Versuch, den Tod ihres Herrn zu rächen.

" Noch heute zählt die Geschichte zu den zentralen Mythen Japans und ist in Mangas und Videospielen allgegenwärtig. [Selbst die westliche Popkultur](#) hat den Stoff entdeckt und in Büchern und Filmen verarbeitet: die Geschichte der 47 Ronin.

Ihr Rachezug, den sie mit ihrem Tod bezahlten, steht noch heute für die Tugenden der Samurai und des Bushido, des "[Wegs des Krieges](#)", dessen Vorbild noch immer der japanischen Gesellschaft als Richtschnur dient, selbst wenn er sie nicht mehr so durchdringt, wie das noch bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs der Fall war." Aus <http://www.welt.de/geschichte/article134115174/Die-ganze-Wahrheit-ueber-die-Blutrache-der-Samurai.html>

Die 47 Samurai verkleideten sich als "soziales Treibgut", Rônin.

Während der Meiji-Restauration des 19. Jahrhunderts, schlug die kaiserliche Regierung mit westlichen Waffen die Aufstände der letzten Samurai nieder. Zu Meiji vgl. nächste Seite.

Die Reihenfolge von Herrschern wird ebenfalls mit Ordinalzahlen bezeichnet (man muss nur noch das Wort **sei** hinzufügen).

Ären (Epochen), hier angefangen
mit

645 大化 Taika

650 白雉 Hakuchi

686 朱鳥 Hakuhou

701 大宝 Taihou ...

bis zu den vier letzten:

1868 明治 Meiji (25.1.68-30.7.1912)

1912 大正 Taishou

1926 昭和 Shouwa

1989 平成 Heisei

findet man in <http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson/ref/nengo.html> .

Die Meiji-Epoche begann am 25.1.1868. Taisho am 12.7. 1912, Showa 25.12.1926 und Heisei am 8.1.1989. Heisei 28 ist unser Jahr 2016.

(Über Zahlen: <http://www.omniglot.com/language/numbers/japanese.htm>)

Der Kaiser Meiji herrschte 45 Jahre lang (kan 間) über Japan.

Meiji Tennô wa yon-jû-go nen kan Nihon o o-osame ni nari.

明治 天皇 は 四十五 年間 日本 をお 治め になり

Die Meiji-Periode (明治時代 Meiji jidai) ist die Zeit vom 25. Januar 1868 bis 30. Juli 1912. Der eigentliche Name des Meiji-tennô war Mutsuhito. Meiji bedeutet "aufgeklärte Herrschaft" und war das Regierungsmotto Mutsuhitos. Tatsächlich beginnt mit seiner Regentschaft die Entstehung des modernen Japan.

Beginnend mit der [Meiji-Restauration](#) wurde aus dem rückständigen [Feudalstaat](#) Japan eine [moderne imperiale Großmacht](#). Die Entwicklung, die Japan in der Meiji-Zeit durchlief, ist daher grundlegend für die heutige Bedeutung des Landes in der Welt.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Meiji-Zeit>

Er starb am 30. Juli 1912.

Shichi-gatsu san jû nichi ni sen kyû hyaku jû ni nen hôgyo asobasaremashita.

七月 三十日 に 千九百 十二年 崩御遊ば されました

千九百 Sen kyû hyaku 1900; 千九百十二 Sen kyû hyaku jû ni 1912

千九百十二 年 Sen kyû hyaku jû ni **nen** 1912 **Jahre**

四十 yonjû 40; 四十五 yonjûgo (shijûgo) 45; 王様 ôsama *König*; 治め になる osame ni naru *herrschen über*; 七月 shichi-gatsu *Juli* (七 shichi 7); sanjû **nichi** = 30.

o-kakure ni naru *sterben* (bei königlichen Toten); wenn ein Kaiser stirbt, sagt man 崩御遊ば される hôgyo asobasareru. (彼は死んだ kare wa shinda *er starb*;死ぬ shinu *sterben*)

崩御 hôgyo *Ableben (des Herrschers)*

Kaiser "Meiji" wird von allen Japanern als größter japanischer Herrscher verehrt.

明治天皇は尊敬されています Meijiten'nô wa sonkei sa rete imasu *Kaiser Meiji wird verehrt*

すべての日本人々による Subete no Nihon no hitobito ni yoru *von allen Japanern*
彼は最も偉大な日本の天皇として考えられています Kare wa mottomo idaina Nihon no
ten'nô to shite kangae rarete imasu *er wird als größter Kaiser Japans angesehen*

崇拜する sūhai suru *verehren, bewundern; sonkei suru respektieren; 皇帝 kôtei Kaiser, Herrscher*

Kimmei Ära und Buddhismus

Der 29. Herrscher (Tennô) Japans war **Kimmei** (欽明天皇, geb. 509, gest. 15.4.571; Tennô von 539-571)

Nihon no dai ni-jû-kyû-dai no tennô wa Kimmei Tennô deshita.

日本の第二十九代の天皇は 欽明天皇 でした。

Kimmei regierte dieses Land von 540 (539?) bis zum Jahr 572 n.Chr.

Kimmei Tennô wa seireki go-hyaku-yon-jû-nen kara go-hyaku-nana-jû-ni-nen made kono
欽明天皇 は 西暦 五百四十年 から 五百七十二年 までこの
kuni o o-osame ni nararemashita.

国をお治めになりました。

o-osame ni narareru ist die höfliche Form von **osameru** *regieren* (治めになる osame ni naru *herrschen über*)

Während der Kimmei-Ära wurde der Buddhismus in Japan eingeführt.

Kimmei Tennô no jidai ni Bukkyô ga Nihon e hairimashita.

欽明天皇 の時代に 仏教 が日本へはいりました。

大晦日 **ô-misoka** *letzter Tag des Jahres*

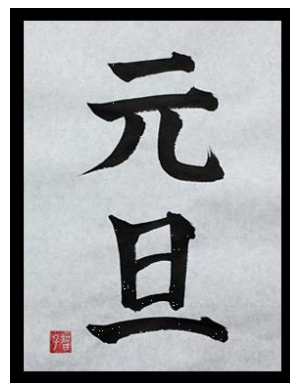
Für heute verabschiede ich mich mit einem Hinweis auf die japanische **Silvester**-Feier.

大晦日 ô-misoka *Silvester* (Papst!) –letzter Tag im Jahr (auch 除夜 Joya).

Der erste Tag eines Monats heißt tsuitachi 朔日, und der letzte Tag des Monats ist misoka 晦日. Der erste Tag eines Jahres wird ganjitsu 元日 oder gantan 元旦 genannt.



ganjitsu 元日



gantán 元旦

<http://www.japanese-kanjisymbols.com/blog/2012/01/01/>

gan = *Ursprung, Anfang*; jitsu = *Tag, Sonne*; tan = *Morgendämmerung* (die aufgehende Sonne steht gerade über dem Horizont)

元日 ganjitsu *Neujahr* (der Tag); 元旦 gantán *Neujahr* (morgens)

Nihon de wa **ô-misoka** no ban jû-ni ji kara joya no kane (*Glocke*) ga naridashimasu.
日本では大晦日の晩十二時から除夜の鐘が鳴り出します。

鳴らす narasu *klingeln, läuten*; 鐘 kane (*Tempel*)glocke;

鳴り出す (なりだす) naridasu neutrale Form Präsens *anfangen zu läuten* (Geräusch machen)

鳴り出します (なりだします) naridashimasu höfliche Form

In Japan am letzten Tag des Jahres um 12 Uhr nachts beginnen alle Tempelglocken zu läuten.

Ozoni お雑煮

What is *Ozoni*?

Ozoni is a special soup that we eat in the morning on New Year's Day in Japan. It usually includes mochi (rice cake) and the preparation varies both by household and region.

Mehr unter: <http://www.justonecookbook.com/ozoni-zoni-japanese-new-year-mochi-soup/>



"Ozon"-Suppe

Ganjitsu ni wa Nihon-jû doko no ie de mo zôni o tabemasu.
元日には日本中どこのおいでも雑煮をたべます。

Am Morgen des Neujahrstages wird überall in Japan in jedem Haus "Zôni" gegessen.